

**Convention relative à la subvention
portant la référence
SUB/2022/AC_Bruxelles/APcom/
GF/VegetableGardens**

**Overeenkomst betreffende de toelage
met referentie
SUB/2022/AC_Bruxelles/APcom/
GF/VegetableGardens**

AVENANT

AANHANGSEL

Entre, d'une part :
Bruxelles Environnement

Tussen enerzijds:
Leefmilieu Brussel

Dont le siège est situé avenue du Port 86c / 3000,
1000 Bruxelles.

waarvan de hoofdzetel gelegen is in Havenlaan 86c /
3000, 1000 Brussel.

représenté par Barbara DEWULF, Directrice générale
adjointe

vertegenwoordigd door Barbara DEWULF, Adjunct
Directrice-generaal

Ci-après dénommé "BE".

Hierna "LB" genoemd.

Et, d'autre part :

en anderzijds:

La Ville de Bruxelles

De Stad Brussel

Dont le siège est situé Boulevard Anspach 6, 1000
Bruxelles.

waarvan de hoofdzetel gelegen is Anspachlaan 6,
1000 Brussel.

Représentée par son Collège des Bourgmestre et
Echevins, au nom duquel agissent Benoit HELLINGS
et Zoubida JELLAB, Echevins et Dirk LEONARD,
Secrétaire communal, en exécution d'une décision
du Conseil communal du

Vertegenwoordigd door haar College van
burgemeester en Schepen, in naam waarvan
optreden Benoit HELLINGS en Zoubida JELLAB,
Schepenen en Dirk LEONARD, Gemeentesecretaris, in
uitvoering van een besluit van de Gemeenteraad van
.....

Ci-après dénommée "la commune".

Hierna "de gemeente" genoemd.

APRES AVOIR EXPOSE QUE :

NADAT WERD UITEENGEZET DAT:

Les parties ont conclu une convention de subvention
ayant pour objet de préciser les dispositions relatives
à l'utilisation, aux justifications à fournir et au
remboursement éventuel de la subvention octroyée
au bénéficiaire en vertu de l'Arrêté portant la
référence mentionnée dans le titre, ci-après
dénommé « l'Arrêté ».

De partijen een subsidieovereenkomst hebben
afgesloten met als doel de bepalingen te preciseren
omtrent het gebruik, de te verschaffen
verantwoordingsstukken en de eventuele
terugbetaling van de toelage die aan de begunstigde
werd toegekend, krachtens het besluit met de
referentie die in de titel opgenomen is, hierna "het
besluit" genoemd.

Suite aux réunions du comité d'accompagnement, et
afin de permettre le bon déroulement du projet
subsidé, les parties souhaitent modifier certains
points de la convention de subvention.

Als gevolg van de vergaderingen van het
begeleidingscomité en om het goede verloop van het
gesubsidieerde project mogelijk te maken willen de
partijen bepaalde punten van de
subsidieovereenkomst wijzigen.

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 - Durée de la mission

L'article 3 de la convention de subvention est modifié comme suit :

La période à subsidier prend cours le **01/01/2023** et est prolongée jusqu'au **30/11/2025**.

L'article 5.4 est modifié comme suit :

Un rapport d'activités sera transmis aux étapes du déroulement du projet :

- Rapport intermédiaire : fin décembre 2024
- Rapport final : fin novembre 2025 au plus tard

Article 2 - Personnes de contact

L'article 4 de la convention de subvention est modifié comme suit :

Pour l'exécution de la présente convention, les personnes de contact à Bruxelles Environnement sont

Pascale ALAIME :

palaime@environnement.brussels

pour les questions administratives et de méthodologie DD

et **Joëlle VAN BAMBEKE :**

jvanbambeke@environnement.brussels

pour les questions techniques

La personne qui sera en charge de l'exécution de la mission auprès du bénéficiaire est

Sophie VAN GEERTRUIJDEN

Email : sophie.vangeertruijden@brucity.be

Article 3 - Modalités de liquidations

L'article 8 de la convention de subvention est modifié comme suit :

La deuxième tranche sera liquidée sur base d'un rapport intermédiaire introduit au plus tard pour **fin décembre 2024**. Il sera transmis de préférence par voie électronique avec comme objet la référence indiquée dans le titre suivie de « /T2 »

Wordt overeengekomen wat volgt:

Artikel 1 – Duur van de opdracht

Het artikel 3 van de subsidieovereenkomst wordt als volgt gewijzigd:

De te subsidiëren periode loopt **01/01/2023** tot en met **30/11/2025**.

Het artikel 5.4 wordt als volgt gewijzigd:

Een activiteitenverslag zal naar de stadia van het project worden verzonden:

- Tussentijds verslag: eind december 2024
- Eindverslag: ten laatste voor eind november 2025

Artikel 2 - Contactpersonen

Het artikel 4 van de subsidieovereenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Voor de uitvoering van deze overeenkomst zijn de contactpersonen bij Leefmilieu Brussel

Pascale ALAIME:

palaime@leefmilieu.brussels

voor vragen inzake de administratieve punten en DO-methodologie

en **Joëlle VAN BAMBEKE:**

jvanbambeke@leefmilieu.brussels

voor de technische vragen

De persoon die zal worden belast met de uitvoering van de opdracht bij de begunstigde is

Sophie VAN GEERTRUIJDEN

Email : sophie.vangeertruijden@brucity.be

Artikel 3 - Vereffeningsmodaliteiten

Het artikel 8 van de subsidieovereenkomst wordt als volgt gewijzigd:

De tweede schijf zal worden vereffend op basis van een tussentijds verslag dat uiterlijk voor **eind december 2024**. Dit verslag zal bij voorkeur via elektronische weg bezorgd worden, met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T2 ».

- à la personne de contact à Bruxelles Environnement et en copie
- au Service Subvention de Bruxelles Environnement (sub@environnement.brussels)
- aan de contactpersoon van Leefmilieu Brussel en in kopie
- aan de dienst Subsidie van Leefmilieu Brussel (sub@leefmilieu.brussels).

Suite à l'approbation par le CA de ce rapport et la validation du montant dû, une déclaration de créance portant la référence indiquée dans le titre suivie de « /T2 » sera introduite **dans les 2 mois** au département comptabilité de Bruxelles Environnement et ceci, par voie électronique à

invoice@environnement.brussels

Als gevolg van de goedkeuring door het BC van dit verslag en de validering van het verschuldigde bedrag zal **binnen de 2 maanden** een schuldvordering met als ontwerp, de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /T2 » aan de Dienst boekhouding van Leefmilieu Brussel worden overgemaakt en dit via elektronische weg naar

invoice@leefmilieu.brussels

Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi.

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

Le solde sera liquidé sur base d'un dossier final qui reprendra

- un **rapport final** rendant compte du déroulement de la mission notamment sur base des indicateurs définis
- un **inventaire général des dépenses (IGD)** reprenant toutes les dépenses présentées dans le cadre du subsidie. Elles seront triées par catégorie de dépense et numérotées. Bruxelles Environnement met à disposition le modèle d'IGD à utiliser.
- des pièces justificatives et des preuves de paiement pour chacune des dépenses reprise dans l'IGD. Chaque pièce justificative et preuve de paiement renverra au numéro de la dépense à laquelle elle se rapporte. Les preuves de paiement seront, soit fournies séparément, soit annexées à la pièce justificative à laquelle elle se rapporte.

Het saldo zal worden vereffend op basis van

- een **eindverslag** over de voortgang van de missie, met name op basis van de vastgestelde indicatoren
- een **algemene uitgaveninventaris (AUI)** met alle voorgestelde uitgaven in het kader van de subsidie. Deze uitgaven zijn gerangschikt per categorie van uitgave en genummerd. Brussel Leefmilieu stelt het te gebruiken model ter beschikking.
- De bewijsstukken en hun betalingsbewijs voor elke van de in het AUI opgenomen uitgave. Elk bewijsstuk en betalingsbewijs verwijst naar het nummer van de uitgave waarop het betrekking heeft. De betalingsbewijzen moeten ofwel afzonderlijk worden bezorgd of bij de bewijsstukken worden gevoegd waarop ze betrekking hebben.

Ces documents seront introduits **au plus tard pour fin novembre 2025**, de préférence par voie électronique avec comme objet la référence indiquée dans le titre suivie de « /Solde »

- à la personne de contact à Bruxelles Environnement
- et en copie au Service Subvention de Bruxelles Environnement (sub@environnement.brussels)

L'approbation par le CA du rapport final et la validation du montant dû formalisée dans le chef de la personne de contact à Bruxelles Environnement par la rédaction d'un rapport de contrôle, seront réalisés immédiatement dès réception des documents.

Deze documenten moeten **uiterlijk voor eind november 2025** worden ingediend. Ze worden bij voorkeur via elektronische weg bezorgd met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /Saldo ».

- aan de contactpersoon van Leefmilieu Brussel
- en in kopie aan de dienst Subsidie van Leefmilieu Brussel (sub@leefmilieu.brussels).

De goedkeuring van het eindverslag door het BC en de validering van het verschuldigde bedrag, geformaliseerd door de contactpersoon bij Leefmilieu Brussel door het opstellen van een controleverslag, worden onmiddellijk na ontvangst van de documenten uitgevoerd.

Si le dossier est introduit après cette date, le bénéficiaire perd tout droit à la subvention ; **l'obligation de paiement de la Région de Bruxelles-Capitale y relative est alors automatiquement éteinte.**

Simultanément, la déclaration de créance finale portant la référence indiquée dans le titre suivie de « /Solde » sera introduite (**pour le 30 novembre 2025 au plus tard**) au département comptabilité de Bruxelles Environnement et ceci, par voie électronique à

invoice@environnement.brussels

Si la déclaration de créance est introduite après cette date, le bénéficiaire perd tout droit à la subvention ; l'obligation de paiement de la Région de Bruxelles-Capitale y relative est alors automatiquement éteinte. Le paiement sera effectué dans les 30 jours de l'introduction de cette DC, cachet de réception faisant foi.

Article 5 - Entrée en vigueur

Cet avenant fait partie intégrante de la convention relative à la subvention susmentionnée.

Fait en autant d'exemplaires que de parties, chacune des parties reconnaissant avoir reçu le sien.

Bruxelles, le **jj/mm/aaaa**.

Pour Bruxelles Environnement

Barbara DEWULF

Directrice générale adjointe

ou/of

Pour la Ville de Bruxelles

Benoit HELLINGS

Indien het dossier na dit tijdstip wordt ingediend, verliest de begunstigde elke aanspraak op de toelage; **de betalingsverplichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vervalt dan automatisch.**

Tegelijkertijd, zal wordt de schuldvordering met als ontwerp de referentie die vermeld in de titel is gevolgd door « /Saldo » (**uiterlijk voor 30 november 2025**) aan de Dienst boekhouding van Leefmilieu Brussel worden overgemaakt en dit of via elektronische weg naar

invoice@leefmilieu.brussels

Indien de schuldvordering na dit tijdstip wordt ingediend, verliest de begunstigde elke aanspraak op de toelage; de betalingsverplichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vervalt dan automatisch.

De betaling zal worden uitgevoerd binnen de 30 dagen na de indiening van deze schuldvordering, de stempel van ontvangst geldt als bewijs.

Artikel 5 - In werking trekking

Dit aanhangsel maakt integraal deel uit van de overeenkomst betreffende de bovenvermelde subsidie. Opgemaakt in evenveel exemplaren als er partijen zijn, waarbij elke partij bevestigt haar exemplaar te hebben ontvangen.

Opgemaakt in Brussel, op **dd/mm/jjjj**

Voor Leefmilieu Brussel

Adjunct Directrice-generaal

Voor de Stad Brussel

Zoubida JELLAB



Echevins

Schepenen

Dirk LEONARD

Secrétaire communal

Gemeentesecretaris